

الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تاييلاند
(دراسة مورفولوجية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

عدنان دو

رقم الطالب : ١١١١٠٠٥١

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكرتا

٢٠١٥

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Mr. Adenan Do
NIM : 11110051
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية
فطاني تايلاند
(دراسة مورفولوجية)

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana Strata Satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 31 Agustus 2015
Yang Menyatakan,



Mr. Adenan Do
NIM. 11110051

شعار وإهدا

الشعار

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ

أهدي هذا البحث العلمي إلى :

- ◆ أبي إبراهيم وأمّي شمسية حفظهما الله تعالى.
- ◆ حبيتي حليلة سي وأسرتي في القرية، شكرا علي دعائهم.
- ◆ أساتيدى الذين قد علّموني وأشرفوني من الجهل إلى الفهم. جزاهم الله خير الجزاء ونفعنا الله علومهم.
- ◆ جميع زملائي في شعبة اللغة العربية وأدبها.



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 2186 /2015

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند

(دراسة مورفولوجية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : MR. ADENAN DO

N I M : 11110051

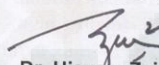
Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 4 September 2015

Nilai Munaqasyah : B

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga**

TIM MUNAQASYAH :

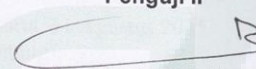
Ketua Sidang


Dr. Hisyam Zaini, M.A
NIP 19631109 199103 1 009

Penguji I


Prof. Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU
NIP 19510910 197703 1 002


Penguji II


Drs. Mustari, M. Hum
NIP 19601116 199603 1 001

Yogyakarta, 08 September 2015

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya




Dr. Zamzam Afandi, M.Ag
NIP 19631111 199403 1 002

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara :

Nama : Mr. Adenan Do

NIM : 11110051

Judul :

الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند

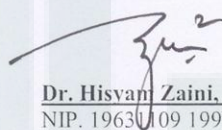
(دراسة مورفولوجية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh Gelar Sarjana dalam Bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta, 31 Agustus 2015
Pembimbing



Dr. Hisvan Zaini, M.A.
NIP. 19630109 199103 1 009

التجريد

Skripsi ini berjudul “ Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu Patani Thailand Selatan (Analisis Morfologis).”

Islam masuk ke Patani (Thailand Selatan) sejak awal abad ke-15 M, tentu telah memberi pengaruh yang sangat besar khususnya dalam bidang perbedaharaan kosakata bahasa Melayu Patani (Thailand Selatan). Proses penyerapan kata dari bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu Patani tidak lepas dari pada adanya perkembangan belajar mengajar ilmu agama dan bahasa Arab. Morfologi adalah salah satu cabang ilmu linguistik yang mempelajari tentang bentuk dan pembentukan kata. Dalam bahasa Arab ilmu ini disebut *Shorf*. Kajian morfologi tidak bisa terlepas dari pembicaraan tentang morfem.

Jenis yang digunakan oleh peneliti yaitu library research (kajian pustaka). Sumber data terdiri dari dua macam, yaitu sumber data primer dan sumber data sekunder, Sumber data primer yaitu Buku “*علماء بسر دري فطاني*” dan sumber data sekunder meliputi kamus-kamus, buku-buku, wekipedia, internet, bahan-bahan lainnya yang berkaitan dengan penelitian. Metode analisis yang digunakan dalam penelitian ini adalah analisis deskriptif.

Hasil penelitian yang dilakukan oleh penelitian yaitu terdapat banyak kosakata bahasa Arab dalam Bahasa Melayu.

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله والشكر لله الذي أرشدنا إلى طاعته وأبعدنا عن معصيته, و أشهد أن لا إله إلا الله إقرار بوحدانيته و أشهد أن محمدا رسول الله إعترافا بنبوته. الصلاة و السلام علي من أرسله الله لإرشاد عباده سيدنا و حبيبنا محمد صلى الله عليه و سلم و علي آله و أصحابه أجمعين و من تتبعه إلي يوم الدين. آمين... أما بعد.

لقد كتب الباحث هذا البحث لإتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة و لتكميل شرط من الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية و أدبها. و عسي أن يكون هذا البحث نافعا لدي الباحث و كذلك لمن أراد ازدياد معرفته في هذا المجال.

أريد أن اوجه الشكر الجزيل والتقدير الفائق لمن له فضل في إتمام هذا البحث, أشكر شكرا إلى:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور الحاج أحمد منهاجي الماجستير, رئيس جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٢. فضيلة المكرم الدكتور الحاج زمزم أفاندي الماجستير, عميد كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٣. السيد الفاضل الدكتور أوكي سوكيمان، رئيس قسم اللغة العربية و أدبها بكلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٤. فضيلة المكرم الدكتور هشام زيني الماجستير, مشرف الأكاديمي للباحث الذي قد نصحني بكل صبر وأرشدني إلى التوفيق. و الذي قد بذل جهده في إتمام هذا البحث.

٥. المدرسين و المدرسات الذين قد أعطوني العلوم العربية و أدبها طول ما تعلّمت بهذه الجامعة.

٦. أصحاب الفضائل من المحاضرين و المحاضرات في كلية الآداب الذين قد ربّوا

الباحث في التعلّم و السلوك بجيد العلوم و المعارف.

٧. والدي المحبوبين اللذين قد ربياني و أرشداني منذ صغري حتى الآن.

٨. إخواني و إخواناتي أشكر شكرًا جزيلًا.

٩. و زملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية و أدبها و في فصل الأدب

الذين يساعدني طول الدراسي في الجامعة، و من لم أذكر أسمائهم واحدا فواحدا

من جميع الأصدقائي الأعزاء الذين دفعوني لإتمام هذا البحث بجهدهم فجزاهم

الله خير جزاء في الدنيا و الآخرة و أدعو الله عسي أن يكون ذلك في صحائف

أعمالهم الصالحة الجارية ثوابها لهم إن شاء الله.

١٠. رابطة الطلبة التايلاند في الإندونيسية (IPMITI)، ومؤسسة لقمان الحكيم

شكرًا على كل الحال.

أشكر لكم شكرًا جزيلًا بقول الجزاء و السعادة و السلامة في الدنيا و الآخرة.

آمين... و أخيرا أرجو أن يكون هذا البحث وراثته مني لجميع القراء الأعزاء و أنتظر كل

الانتقاد و التنبيه لإجل تصويبه و تصحيحه في الأيام القادمة. و الله الهادي إلى سبيل

الحق و الله أعلم بالصواب.

جو كجاكرتا ، ٣١ أغسطس ٢٠١٥ م

الكاتب،

عدنان دو

رقم السجل الطالب : ١١١١٠٠٥١

محتويات البحث

أ	..... صفحة العنوان
ب	..... إثبات الأصالة
ج	..... شعار وإهداء
د	..... صفحة الموافقة
هـ	..... صفحة الموافقة المشرفة
و	..... التجريد
ح	..... كلمة الشكر وتقدير
ط	..... محتويات البحث
١	..... الباب الأول : مقدمة
١	..... أ. خلفية البحث
٦	..... ب. تحديد البحث
٦	..... ج. أغراض البحث وفوائده
٧	..... د. التحقيق المكتبي
١٠	..... هـ. الإطار النظري
١٣	..... و. منهج البحث
١٥	..... ز. نظام البحث
١٦	..... الباب الثاني: المورفولوجي
١٦	..... أ. التعريف بالمورفولوجي
١٨	..... ب. المورفيم دراسة المورفولوجي
٢٤	..... ج. عملية مورفولوجية

الباب الثالث: تحليل الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية كتاب

٢٩	..... "علماء بسر دري فطاني
٢٩	أ. كلمات ليست لها زيادة المورفيم
٤٠	ب. كلمات التضعيف أو التكرارية.....
٤٣	ج. كلمات إضافة الزوائد.....
٥٨	الباب الرابع: الاختتام.....
٥٨	أ. الخلاصة.....
٦٠	ب. الاقتراح.....
٦١	ج. ثبت المراجع.....
٦٥	د. ترجمة الباحث.....

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إنّ تايلاند هي بلد من البلاد التي أغلبية سكانها يتدينون، ويعتقدون بدين البوذي إذا قارنًا مع الديانات الأخرى الموجودة فيها كالإسلام والمسيحي وغيرها من الديانات حتى أصبح دين البوذي دينًا رسميًا لهذا البلد، ارتكز المسلمون في تايلاند في منطقة جنوبية في ثلاث محافظات معروفة تعرف باسم فطاني، وبالا، و ناراتيوات. هذه المحافظات مشهورة بالاسم "الملايو" لأن سكانها يتعاملون ويحافظون على العادات الملايوية والتقاليد الماليزية ويستخدمون اللغة الملايوية بلهجة محلية (فطاني).

استخدم الإنسان اللغة في حياته اليومية كاد أن يكون لجميع أنشطة حياته في مجال التواصل و مجال التعليم ونقل الأخبار وغير ذلك، مثل: البحوث، والتعليم، والأخبار، والأفكار والمشاعر صريحة. و من ناحية العلوم مثل القانون، والطب،

والسياسة، والتعليم أيضا يحتاج عن دور اللغة. والناس واللغة قادرة على إبلاغ كل شيء في أنشطتها.

إنّ اللغة قيمة جوهرية في حياة كل أمة، فهي الأداة التي تحمل الأفكار، وتنقل المفاهيم، فتقيم بذلك روابط الاتصال بين أبناء الأمة الواحدة. واللغة هي الترسنة التي تحمي الأمة وتحفظ هويتها وكيانها ووجودها، وتحميها من الضياع والذوبان في الحضارات والأمم الأخرى.^١

إنّ اللغة العربية هي سيدة اللغات، وهي أجمل وأرقى وأعظم لغة في العالم على الإطلاق، فلا تجاريها وتعاد لها أي لغة أخرى في الدقة والروعة والجمال.^٢ جاء الإسلام في فطاني (جنوب تايلاند) في القرن ١٢ م حتى القرن ١٥ م. و عند مؤرخ تايلاند D.K.Wyatt إنّ دخول الإسلام إلى فطاني كان في قرن الخامسة عشر.^٣ وبعد دخول الإسلام واعترف على مقاطعة واسعة في تايلاند الجنوبية، فأصبح مقاطعة فطاني رسميا مملكة الإسلام أو دولة إسلامية في سنة ١٤٥٧.^٤ بدأت المملكة الإسلامية الماليزية لتكون الهوية إلى الدولة الإسلامية القوية و مؤثرة على طول شبه جزيرة الملايو مع انتشار الدعوة الإسلامية.

^١ ما هي أهمية اللغة العربية بواسطة: هشيم عمارة - آخر تحديث: ٠٣:٢٣ ، ٢ أكتوبر ٢٠١٤ -

موضوع <http://mawdoo3.com>

^٢ ما هي أهمية اللغة العربية بواسطة: هشيم عمارة - آخر تحديث: ٠٣:٢٣ ، ٢ أكتوبر ٢٠١٤ -

موضوع <http://mawdoo3.com>

^٣ Irzumardi Azra, *Jaringan Ulama Timur Tengah dan Kepulauan Nusantara Abad ke 17 dan 18*, (Bandung 199), h. 258.
^٤ Cekman, 1989. *Islam in Contemporary Patani*. Jurnal Akademik: (University Kebangsaan Malaysia, 1989), h. 35.

وحينما وصل الإسلام إلى فطاني وصلت معه اللغة العربية ; وأدرك الفطانيون أهمية اللغة العربية، وتعاملوا معها على أنها لغة القرآن ولغة الدين ووسيلة لفهم دستور الإسلام وشرائع الدين وفهم التراث الإسلامي، فأقبلوا إليها بالتعلم والتعليم لأبنائهم، وأسسوا مؤسسات تعليمية تقوم بمهمة تعليم العلوم الدينية واللغة العربية، حتى ظهر منهم علماء مشهورون، لهم جهود مشكورة في خدمو الدين واللغة العربية، كما كانت لهم مؤلفات أصبحت فيما بعد أساسية في المنطقة وفي بعض الجامعات الأوروبية. فعلى سبيل المثال : كان من أشهر العلماء البارزين في القرن التاسع عشر.

- الشيخ داود بن عبدالله بن إدريس الفطاني (١٧٦٩م - ١٨٣٤م).
- الشيخ أحمد بن محمد زين بن مصطفى الفطاني (١٨٥٦-١٩٠٨م).
- الشيخ زين العابدين بن محمد داود الطاني.
- الشيخ محمد بن إسماعيل داود الفطاني.

ولكن من هؤلاء العلماء مؤلفات وكتب مترجمة في العلوم الإسلامية والعلوم العربية.^٥ وسنستعرض المؤسسات التعليمية في فطاني: أنواعها ونشأتها وتطورها وأهداف تعليم اللغة العربية فيها. وكذلك المناهج الدراسية الذي يتبع فيها. والمقررات الدراسية تدرس فيها، وطرق التدريس والوسائل التعليمية فيها، كما نتطرق إلى بعض الصعوبات والمشاكل التي تواجهها المدارس في تعليم اللغة العربية، وبعدها نطرح بعض الحلول والاقتراحات التي نراها مناسبة.

^٥ مكتب المفتش الحكومي المنطقة ١٢ : تطور المدارس الإسلامية في المنطقة ٢ ، ورقة رقم ١-٢٠٤٨ (باللغة النرويجية).

توجد في فطاني (أي: جنوت تايلند) عدة مؤسسات تعليمية تقوم بمهمة تعليم اللغة العربية كمدارس رياض الأطفال المعروفة بـ (تاديكا)، والمؤسسة الدينية التقليدية وقد اشتهرت باسم (فندق)، والمدارس الأهلية، والجامعات.

ونجد حالياً أنّ تعليم اللغة العربية والعلوم الإسلامية تنشط في فطاني أكثر من أي وقت مضى. فنجدها في الداري رياض الأطفال المعروفة بـ (تاديكا)، وفي المرحل: الابتدائية والمتوسطة والثانوية في المدارس والمعاهد الإسلامية الأهلية.

قد وجد الكاتب أكثر كلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية في الكتاب اسمه *Ulama Besar Dari Patani*، وكتاب الأخرى يعنى كتاب التقليدية مثل كتاب التراث الذي تعلّموا في كل المعاهد وهي كتاب *Penawar Bagi Hati*، وهناك كثير من الكلمات التي يتم امتصاصه من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية فطاني مثله الكلمة **دعالم** "di alam" استخدام كلمة الدخيلة يعني بالكتابة جاوي، كما في إندونيسيا المعروفة باسم عرب فيغان (Arab Pegon).

كان في *kamus Dewan Edisi keempat* أن الكتابة جاوي هي كتابة التي تستخدم الحروف الهجائية العربية بزيادة بعض الحروف الأخرى لتصيح الأبجدية المستقلة التي تعرف بأبجدية ملايو. الحروف الأبجدية مساوية بالحروف العربية وهي الحروف الهجائية، ولكن الأبجدية جاوية هناك زيادة الحروف، مثل: حرف "Cha"

(ج)، "ngo" (ع)، "ga" (ك)، "cha" (ث).

يريد الكاتب أن يحلل كلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية فطاني، ووجد الكاتب كلمات الدخيلة التي تغيير شكل وزيادة المورفيم كمثال: "دعالم" Di-alam أصله (عَلَمَ يَعْلُمُ عَلَمًا). تتكون من مورفيم، هي المورفيم المقيد أي الزيادة : (Preffik di) والعملية المورفولوجية فيها affixation..

استنادا على ذلك، فبحث الكاتب عن الكلمات الداخلة في الكتاب "علماء بسر دري فطاني" لذلك كتبه البحث تحت العنوان "الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الملايوية فطاني تايلاند".

في القاموس *Kamus Dewan Edisi Keempat*، أن كتابة لغة الملايو "كتابة جاوي" هو يتكون من الحروف الأبجدية الخاصة يعني : حروف "چ" (Cho)، و "ع" (nga)، و "ف" (pa)، و "ك" (ga)، و "ث" (nya)، و الأخرى متساوات الأبجدية اللغة العربية.

أراد الكاتب أن يحلل الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية فطاني تايلاند، سيعرض الكاتب مجموعة الكلمة الداخلة التي كانت ذلك الكتاب، ثم يحلله.

ب. تحديد البحث

يحتاج هذا البحث إلى تحديد المسألة ليكون واضحاً و موجهاً حتى يدرك الكاتب تمام الإدراك و ليكون البحث لا يخرج من أغراضه الحقيقة. نظراً إلى خلفية البحث السابق،^٦ قام الكاتب بتحديد البحث كما يلي:

١. ماهي الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند ؟
٢. ماهي تغيير المورفولوجي الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند ؟

ج. أغراض البحث فوائده

من أغراض هذا البحث هي:

١. لمعرفة الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند.
٢. لمعرفة التغيير المورفولوجي في الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند.

و فوائد البحث هي معنى العلمي أو المنفعة من البحث الفعل.^٧ يعني لزيادة المجموعة المكتبة في فنّ الأدب، التي يتعلّق بالارتقاء الإعتبار في قراءة

٢ Mahsun. *Metode penelitian Bahasa*, (Ed Revesi, cet.7. Jakarta, Rajawali Pers:

العلمية الأدبية، خصوصاً على الكلمات العربية الداخلة. و زيادة الفكرة العلمية الحكومية. مع ذلك، واحد من كيس التاريخية الوثيقة على العموم.

و يرجو الكاتب من هذه الفوائد:

١. نظرياً، الحاصل من هذا البحث يرجو الكاتب أن هذا البحث قدر على إعطاء التبرع للعمل الأدبي، خصوصاً على الباحثين الذين يستخدمون الدراسة التحليلية المورفولوجية و أرجو أن يعطي أسهم في خزانة العلمية للباحثين، خصوصاً للطلاب الذين يتكون على الدراسة الأدبية، و خصوصاً أيضاً للطلاب اللغة العربية و أدبها في كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢. عملياً، يرجو هذا البحث يرتفع الفهم و إعتباره على الكلمات الداخلة في اللغة الملايوية من اللغة العربية.

د. التحقيق المكتبي

كان التحقيق المكتبي أمر مهمّاً في ورده لهذا البحث أيضاً. إذن قام الكاتب بالتحقيق المكتبي لتعريف عن موضوعه، هل استعمله الآخرون هذا الموضوع من قبل أم تستعملوا إلى حدّ ملاحظ الباحث، وجد الباحث بعض الموضوعات من الكلمات الداخلة، على النحو التالي:

١. البحث الذي كتبه خيرى فرزاني في عام ٢٠١٣ ، بالموضوع منه " تغير معاني الكلمات العربية الدخيلة إلى اللغة الجاوية في القاموس *Baoesastra Djawa* " دراسة تحليلية دلالية. طالب قسم اللغة العربية في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. وفي هذا البحث باستخدام تحليل تغير المعنى الذي وجد في القاموس *Baoesastra Djawa*.^٨
٢. البحث التي كتبها ريني مسرورة في عام ٢٠٠٨ ، بالموضوع منها " التغير المورفولوجي في الكلمات الجاوية الدخيلة من اللغة العربية دراسة تقابلية. طالبة قسم اللغة العربية في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. في هذه البحث كانت الكاتبة تريد أن تعريف التغيرات الفونيتيكية الواقعة كلمات اللغة الجاوية الدخيلة من اللغة العربية، ثم لتعيين العوامل التي تؤدي إلى صعوبة المنطق التي تقابلها ناطقو اللغة الجاوية في نطق كلمات اللغة العربية. وفي هذه البحث تناسب بالموضوع الذي أبحث في بحثي.^٩
٣. البحث الذي كتبه إيمان سيف البحر في عام ٢٠٠٩ ، بالموضوع منه " تغير المعنى الدخيلة من اللغة العربية إلى الإندونيسية " *sosiosemantik tinjauan-* طالب قسم اللغة العربية في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. مثلا الكلمة *rukuh* المستعارة

^٨ Khairi Firzaniy, *Taghayyaru Maa 'ni Al-kalimat Al- 'Arabiyyah Ad-Dakhiliyyah Ala Al-Lugah Al-jawiyyah fi Al-kamus Saoesastra Djawa*. (Yogyakarta: Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Yogyakarta), 2013.

^٩ Rini Masrurah, *Taghayyaru Morfoloji fi Al-Kalimat Al-Jawiyyah Ad-Dakhiliyyah Min Al-Lugah Al- 'Arabiyyah*. (Yogyakarta: Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Uninersitas Islam Negeri Yogyakarta), 2008.

من العربية "الركن" بمعنى *keleluasan* ، وهذه تستعارة إلى الإندونيسية "*rukuh*" بمعنى القماش الواسع تستعمله النساء لغطاء عوراتهن إلا الكعب والكفّ وعادة هذا القماش للصلاة.^{١٠}

٤. البحث الذي كتبها ديان نوفياني شافر في عام ٢٠١٢، بالموضوع منها "الكلمات الدخيلة اللغة الإنجليزية في اللغة الإندونيسية" طالبة من جامعة كاجه مادا. وفي هذا البحث باستخدام تحليلية مورفولوجية و دلالية ، وتشرح عن التغيير المعنى الكلمات الدخيلة اللغة الإنجليزية في اللغة الإندونيسية ثم تبين عن العملية امتصاص الكلمة وتنقسم إلى اثنين، هي عملية الدخيلة وعملية الامتصاصية التي تستند على نظرية من (Haugen 1972). لكن في بحثي أريد ان أبحث الكلمات الداخلة فقط من الكتاب "علماء بسر دري فطاني".^{١١}

٥. البحث الذي كتبه شمسول هادي في عام ٢٠٠٢، بالموضوع منه "الكلمات الدخيلة اللغة العربية في القاموس الجامع اللغة الإندونيسية" طالب من جامعة كاجه مادا يوكياكرتا. وفي هذا البحث يحتوي الكلمات الداخيلة اللغة العربية في القاموس الجامع اللغة الإندونيسية يعني *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)* . ويبحث

^{١٠} Iman Syafulbahri, *Tangayyar al-Ma'na ad-Dakhiliyyah min al-Lugah al-*

a'Rabiyah ila al-Lungah al-Indonisi (Yogyakarta: Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negegi Yogyakarta), 2012.

^{١١} Noviani Syafar, *kata Serapan Bahasa Inggris dalam Bahasa Indonesia*, (Tesis,

Yogyakarta: Program Pasca Sarjana Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada Yogyakarta), 2012.

بالخصوص فونولوجي، مورفولوجي، دلالية. وتلك مذكورات مرجع في
بجتي.^{١٢}

هـ. الإطار النظري

كما قال عبد شاعر أنّ الداخلية هي عملية استرجاع مفردات اللغة الأجنبية، اللغات الأجنبية الأوروبية (مثل الهولندية و الإنجليزية و البرتغالية) و كذلك اللغة الأجنبية الآسيوية (مثل اللغة العربية، و الفرنسية، و السنسكريتية، و الصينية) و أيضا من اللغات الأرخيل (مثل الجاوية، و السودانية، و اللغة مينانج، و اللغة بالي)^{١٣}

عند رأي ايدي ريتكا أنّ استخدام الدخيلة أيضا أكثر ملائمة، عن إصطلاح الدخيلة يظهر أن هناك الاندماج في اللغة. ويعتبر استخدام الدخيلة أيضا أكثر ملائمة بالنسبة اصطلاح "الإستعارة" لأنها في الواقع استيعاب الكلمات لن تعاد مرة أخرى إلى اللغة الأم.^{١٤} وقال موكيت يظهر وصف الإستعارة بمعنى لإظهار الإستعارة الكامل، ولكن اصطلاح الدخيلة تشمل عملية التكيف من خلال تشكيل الكلمات باللغة الإندونيسية.

^{١٢} Syamsul Hadi, *Kata-kata Serapan dari Bahasa Arab yang Terdapat dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Desertasi, Yokyakarta: Program Pasca Sarjana Fakultas Ilmu budaya Universitas Gadjah Mada Yokyakarta), 2003.

^{١٣} Abdul Chaer. *Morfologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: 2008,) h. 239.

^{١٤} Eddy dkk, *Unsur Serapan Bahasa Asing dalam Bahasa Indonesia*, (Flores: Nusa Indah, 1889), h. 10.

الأب روش تحديد العملية التي يتعين الافتراض يشير إلى الدخيلة كيفية الحصول على الناطقين بلغة امتصاص لغة أخرى هي المفردات التي اتخذتها الناطقين بلغة غير اللغة التي تختلف عن لغة المصدر.^{١٥} و كما قال خامر على ذلك، أنّ استيعاب الكلمة هو استرداد السمات اللغوية التي تستخدم بواسطة لغات أخرى. ويدعم هذا الرأي أيضا ليونارد بلومفيلد الذي يحدد الكلمة الدخيلة مثل الكلمة الأجنبية أو المناطق الذي ينسجم في اللغة.^{١٦}

و قال اينار هاوجين في كتابه "The Ecology of Language" عن نوع الكلمات الدخيلة التي تتضمن إلى عمليتين هما عملية الدخول (importation) وعملية الاستبدال (substitution)، عملية الإدخال هي الكلمة الدخيلة من القواسم المشتركة مع اللغة حتى يقبل من الناطقين باللغة الخاصة به، في حين أن عملية الاستبدال هي الكلمة الدخيلة التي تنتج نموذجا ليس الدخل، ولكن استبدال نفس النمط من اللغة الدخيلة.^{١٧}

أصبح اينار هاوجين الاستيعاب نتائج تصنيف فارسية (فارسية)، لوانيليندس (أصول مختلطة)، أو الهجينة (الهجينة)، ولوانشيفتس (التحول في الامتصاص، ولوانشيفتس يتضمن إلى ترجمات القروض والسلفيات الدلالي. الكلمات الداخلة هي نتائج الاستيراد استبدال مورفيم دون استبدال ولكن مع أو بدون استبدال صوتي، على سبيل المثال الأكسجين oxygen>.

^{١٥} Pater Roach, *English Phonetics and Phonology*, (Sydney: Cambridge University Press, 2000), h. 85.

^{١٦} Leonard Bloomfield, *Language*, (New Delhi: Motilal Banarsidas, 1996), h. 444

^{١٧} Einar Haugen, *The Ecology Of Language*, (Stanford: Stanford University Press, 1972), h. 82-83.

والكلمات المشتقة من اللغة العربية هي كتاب (kitab)، مسلم (muslim)، والمسجد (masjid).^{١٨}

Loanblends (خليط دخيلة) هي حاصلة من المجموعة بين استبدال واستيراد مورفيم ولكن تركيبها مشاوة بشكل الكلمات الأجنبية. نحو غير قياسي <nonstandard (الإنجليزية). هذه Loanblends ثم أيضا جمع ميكس، مثل al-chadatsul-akbar (الحدث الأكبر)، al-chadatsul-ashghar (الحدث الأصغر)، Musta'mal (الماء المستعمل) أي المياه التي تم استخدامها. و هذه Loanblends كما يشار إلى الهجينة (hybrids) هي خليط دخيلة الذي تركيبها غير بشكل الكلمات الأصل، نحو الطموح > ambitious (الإنجليزية) أما مثال للكلمات العربية الدخيلة هي جمع الصلاة و قصر الصلاة.

Loanshifts (تحول دخيلة)، هو نتائج استبدال مورفيم دون استيراد ويعرفه بإسم (أ) Loan translation (ترجمة دخيلة) ومثاله تغذية راجعة > feed back (الإنجليزية). الطبيعة الإنسان الترجمة نحو al-ganunal-wadhu'I (القانون الوضعي) أو (ب) semantic loans و semantic borrowings (الامتصاص الدلالي)، نحو داخيلية <borrowing (الإنجليزية) syurga (الجنة) jannah <neraka

^{١٨} Einar Haugen, *The Ecology Of Language*, (Stanford: Stanford University Press.

1972), h. 286.

منهج البحث

كان منهج البحث هو وسيلة للعمل وطريقته، أو الخطوات المرتبة والمنظومة من أجل فهم الموضوع الذي يكون الهدف من البحث. وأما الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة ستبين على النحو التالي:

١. نوع البحث

هذه الدراسة هي الدراسة التحليلية الوصفية.

٢. مصدر البيانات

مصدر البيانات في هذا البحث يحتوي على نوعين : هما البيانات الأولية والبيانات الثانوية.

فالبيانات الأولية هي الكتاب من اللغة الملاوية تحت الموضوع *Ulama besar dari Patani*، وفيه الكلمات العربية الداخلة. وأما البيانات الثانوية هي جميع المكتبات الذي دعم هذه البحث.

٣. جمع البيانات

طريقة جمع البيانات ينقسم إلى قسمين، هي:

١. جمع البيانات ، يعنى كلمات العربية الداخلة الذي توجد في

الكتاب *Ulama Besar dari Patani*.

٢ . تحقيق في البيانات استنادا إلى مذاعم على الكلمات الداخلة
يعني كلمات من اللغة العربية بالمرجوع إلى القاموس *kamus*
Dewan Edisi Empat، ثم مرجع الكاتب إلى القاموس المعجم
العربي الأساسي لتعريف الكلمات الداخلة من اللغة العربية.
ويعتقد أن تلك الكلمات يأتي من اللغة العربية وتجمعها جاذبية
في هذه البحوث. ثم جمع الكاتب في بطاقة البيانات.

٤ . طريقة التحليل البيانات

تحليل البيانات هو الجهد المبذول لتصنيف، تصنيف البيانات.^{١٩}
يستخدم الكاتب طريقة التحليل التيات هي طريقة الوصفي
التحليل، من خلال وصف المنتدى، وليس مجرد يحدد أيضا يعطي
الفهم و البيان . ثم على ذلك، استخدم الباحثون طريقة مجتمعة
المنهج الوصفي المقارن. بمجرد الانتهاء من تحليل البيانات، يليها
عرض لتقرير البيانات البحثية. أجرى عرضا رسميا من التقرير، وهي
عرض التقرير في شكل مع صياغة بكلمات عادية.

٥ . تقديم نتيجة التحليل

ونتيجة التحليل مرحلة نهائية في هذا البحث باستعما الطريقة
الوصفية وهي شرح البيانات كما هي وليس كما يجب أن تكون.

^{١٩} Mahsun. *Metode penelitian Bahasa*, (Ed Revesi, cet.7. Jakarta, Rajawali Pers:

و. نظام البحث

كان نظام البحث منقسماً إلى أربعة أبواب ليكون هذا البحث منظماً بالنظام المناسب به ، وهي كما يلي :

الباب الأول : المقدمة تحتوي علي: خلفية المسألة ، وتحديد المسألة ، وأغراض البحث وفوائده ، والتحقيق المكتبي ، والإطار النظري ، ومنهج البحث ، ونظام البحث.

الباب الثاني : تعريف بالمورفولوجية والعملية المورفولوجية

الباب الثالث : تحليل الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند

الباب الرابع : الإختتام وفيه الخلاصة والاقتراحات

الباب الرابع

الإختتام

أ. الخلاصة

بعد إتمام التحليل على الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني تايلاند، فيستطيع الكاتب أن يعبر الخلاصة فيما يلي:

١. وجد الكاتب كثير الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية

بولاية فطاني تايلاند. في الكتاب علماء بيسر دري فطاني.

٢. تغيير الموفولوجي في الكلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية

بولاية فطاني تايلاند بزيادة المورفيم، والمورفيم منه، هو المورفيم

الحر المورفيم المقيد.

٣. أمّا العملية المورفولوجية في هذا البحث:

يعنى كلمات العربية الداخلة في اللغة الملايوية بولاية فطاني

هي:

(١) الكلمات التي تكون في إضافة الزوائد (affixation)،

كمثل : "دعالم" Di-alam أصله (دَعَا يَدْعُو دَعْوَةً).^٢

تتكون من مورفيم، هي المورفيم المقيد أي الزيادة

: (preffik Di) والعملية المورفولوجية فيها affixation.

(٢) كلمات التي تضعيف أو التكرارية (reduplication)،

كمثل : "علم" ilmu-ilmu وجد الكاتب هذه

الكلمة صفحة ٦ في كتاب

(٣) كلمات التي مركب (compound). لا يوجد الكاتب في

هذا الكتاب.

٤. وأما الكلمات التي ليست لها زيادة المورفيم في هذا البحث،

كمثل: دعوة، وقت، حكاية.

^١ Ahmad Fathy, *Ulama Besar dari Patani*, Kuala Lumpur: UKM, 2001, h. 2.

^٢ أحمد العابد وآخرون، *المعجم العربي الأساسي*، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ص. ٤٠٢.

ب. الاقتراح

أحمد سبحانه وتعالى التي بعونه وتوفيقه انتهى الباحث على أن يتم هذا البحث، ولكن هذا البحث بعيدا عن الكمال بل فيه أكثر من النقصاناست، وأما ذلك يرجوإلى محصور معرفة الباحث وقلة تجربته في الكتابة، يرجو الباحث أن يصحح ويجرر كل من قراءة و وجد ما لم يكن صوابا.

وأخيرا يرجو الباحث أن يهدي الله إلى صراطه المستقيم و أن ينفع هذا البحث للقراء عموما و خصوصا للباحث.

ثبت المراجع

أ. المراجع العربية

- الدكتور محمود فهمي حجازي، مدخل إلى علم اللغة، ط. ثانية ١٩٧٨.
- الدكتور محمد علي الخولي، معجم علم اللغة النظري، إنجليزي — عربي ط. الأولى،
- الدكتور عبده الراجحي، التطبيق الصرفي، بيروت. ١٩٨٣ م. ص. ٨.
- الدكتور البدرأوى زهران، نفس المرجع، ص. ١٩٨.
- أحمد العابد وآخرون، المعجم العربي الأساسي، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم،
- حجازي، محمد فهمي الدكتور، مدخل إلى اللغة العربية، در الثقافة، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى هـ —
- ١٩٩٣ م.
- دراسة وصفية للفعل في العربية.
- عبده الراجحي، الدكتور، التطبيق الصرفي، بيروت. ١٩٨٣ م.
- محمد سيدأحمد الكسي، دراسة وصفية للفعل في العربية (المقالة) معهد الخرطوم لدولى للغة العربية
- ١٩٨٢ ص. ١٦٠.

معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، المجلة العربية للدراسة اللغوية، ١٩٧٢م، المجلد الرابع، العدد الأول، م

خ - ١٩٨٥، ٨٠، ٢ .

مكتب المفتش الحكومي المنطقة ١٢ : تطور المدارس الإسلامية في المنطقة ٢ ، ورقة رقم ١-٢٠٤٨
(باللغة التايلندية).

ب. المراجع الأجنبية

Chaer, Abdul. 2008. *Morfologi Bahasa Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta.

Fathy, Ahmad. 2001. *Ulama Besar dari Patani*, Kuala Lumpur: UKM.

Cekman, 1989. *Islam in Contemporary Patani*. Jurnal Akademik: University Kebangsaan Malaysia.

Haugen, Einar. 1972. *The Ecologi Of Language*, Stanford: Stanford University Press.

Iman Syafulbahri, 2012. *Tangayyaru al-Ma'na ad-Dakhiliyyah min al-Lugah al-A'rabiyyah ila al-Indonisi* (Yogyakarta:Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Uninersitas Islam Negeri Yokyakarta),

Dkk, Eddy. 1889. *Unsur Serapan Bahasa Asing dalam Bahasa Indonesia*, Flores: Nusa Indah.

Azra, Irzumardi. 1999. *Jaringan Ulama Timur Tengah dan Kepulauan Nusantara abad ke 17 dan 18, Bandung*.

Khairi Firzaniy, 2013. *Taghayyaru Maa'ni al-Kalimat al-'Arabiyyah ad-Dakhiliyyah ala al-Lughah al-Jawiyyah fi al-Kamus Saoesastra Djawa*, Yogyakarta: Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Yogyakarta.

Bloomfield, Leonard. 1996. *Language*, New Delhi: Motilal Banarsidass.

Musthofa dkk, *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi, dan Munaqasyah* (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga, 2001)

Mahsun. *Metode Penelitian Bahasa*, (Ed Revesi, cet.7. Jakarta, Rajawali Pers: 2013)

Noviani Syafar, 2012. *Kata Serapan Bahasa Inggris dalam Bahasa Indonesia*, (Tesis, Yogyakarta: Program Pasca Sarjana Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada Yogyakarta.

Hadi Syamsul, 2003. *Kata-kata Serapan dari Bahasa Arab yang Terdapat dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Desertasi, Yogyakarta: Program Pasca Sarjana Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada Yogyakarta

Masrurah Rini, 2008. *Taghayyaru Morfoloji fi al-Kalimat al-Jawiyyah ad-Dakhiliyyah min al-Lughah al-'Arabiyyah*. (Yogyakarta: Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Yogyakarta.

Roach, Peter. 2000. *English Phonetics and Phonology*, Sydney: Cambridge University Press.

Ramlan, M. 1983. *Morfologi*, Suatu Tinjauan Deskriptif. CV Karyono-Yogyakarta. cet ke-5

Yasin, Sulchan, Drs. 1988. *Tinjauan Deskriptif Seputar Morfologi*. Penerbit Usaha Nasional, Surabaya.

ج. المراجع من الإنترنت

ما هي أهمية اللغة العربية بواسطة: هيثم عمارة - آخر تحديث: ٢٣:٠٣ ، ٢ أكتوبر ٢٠١٤ - موضوع

<http://mawdoo3.com>



ترجمة الباحث

Nama : Mr. Adenan Do

Tempat, Tgl. Lahir : Yala 05-01-1992 (Thailand),

Nim : 11110051

Alamat Asal : 17/6 B. Charobongo M.5 T. Kaotom A. Yarang Ch. Patani 94160 Thailand.

Alamat di Jogja : Jl. Veteran No. 80 Warung boto Yogyakarta.

No Hp : 089-671999-562

Email : Adenen2006@hotmail.com

Orang Tua : Ayah : Beuraheng Do

Ibu : Samsiyah Song

Saudara : Miss. Sarina Do

: Miss. Sarinee Do

Riwayat Pendidikan

SD : Intanin School

SMP : Phakdee Withya School (معهد فجر العلوم)

SMR : Phakdee Withya School (معهد فجر العلوم)

Yogyakarta,

(Mr. Adenan Do)

NIM 11110051